SAYSANA Morgane

7, rue des Irlandais
44800 Saint Herblain
France

Tel : 06.84.59.96.06 / 02.40.85.90.54
E-mail : morgane.saysana@gmail.com

Née le : 23/09/80 à : Pabu (22)
Situation familiale : célibataire

Traductrice littéraire
(anglais, allemand, français)

PUBLICATIONS

→ anglais > français

La Famille Noctambule *(*titre orignial : *The Insomniacs)* Karina WOLF, illustrations des frères HILTS, Naïve, à paraître en octobre 2012. Album jeunesse traduit de l'anglais (US).

Les Proies *(*titre original : *The Beguiled),* Thomas CULLINAN, Passage du Nord-Ouest, à paraître en mars 2013. Roman traduit de l'anglais (US).

Speed Fiction *(*titre original : *Bad Sex on Speed),* Jerry STAHL, 13e note, à paraître en mars 2013. Courtes fictions traduites de l'anglais (US).

Une pause, mille coups ! *(*titre original : *One Break, A Thousand Blows!)*, Maxi KIM, è®e, janvier 2012. Roman traduit de l'anglais (US).

Contre-couture (titre original : *Counter Couture),* Harold JAFFE, è®e, revue TINA n°8, août 2011. Nouvelle traduite de l'anglais (US).

Divines amours (titre original : *Divine Concepts of Physical Beauty*), Michael BRACEWELL, Phébus, sept. 2010. Roman traduit de l'anglais (GB).

Soul Kitchen (titre original : *Soul Kitchen),* Poppy Z. BRITE, Au Diable Vauvert, *à* paraître en novembre 2012. Roman traduit de l'anglais (US)**.**

La Belle Rouge (titre original : *Prime*), Poppy Z. BRITE, Au Diable Vauvert, 2010. Roman traduit de l'anglais (US).

Alcool (titre original : *Liquor*), Poppy Z. BRITE, Au Diable Vauvert, 2009. Roman traduit de l'anglais (US).

KARI (titre original : *KARI),* Amruta PATIL, Au Diable Vauvert, 2009. Roman graphique traduit de l'anglais (Inde).

« Ceci n'est pas un con » (titre original : *"*Ceci n'est pas un con"), Derek SAYER, in Marc Décimo (éd.), *Marcel Duchamp & l'érotisme*, Presses du réel, 2008, pp. 175-188. Essai traduit de l'anglais (US).

→ allemand > français

La Main du Ciel (titre original : *Der Nachfolger*), Pierre FREI, L'Archipel, 2007. Roman traduit de l'allemand (Allemagne).

Hommes : mode d'emploi (titre original : *Der Kleine Männererkenner*), Trixi VON BÜLOW, L'Archipel, janvier 2009. Manuel traduit de l'allemand (Autriche).

AUTRES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

2007-2011 (4 ans) :	**Traductrice / Coordinatrice éditoriale** au service communication de L'École de design Nantes Atlantique (Nantes). Temps partiel.
2004-2006 (2 ans) :	**Adaptation en langue française de documentaires vidéo** pour les chaînes DISCOVERY REALTIME et FOX LIFE.
Occasionnellement :	**Interprète de liaison :** → tournées de promotion d'auteurs anglophones en France (éditions Au Diable Vauvert), → manifestations culturelles, notamment les Rencontres Internationales du Dessin de Presse (Carquefou, 44).

FORMATION

2005-2006 : **Université d'Orléans - La Source.**
Master 2 Langues et interculturalité - Traduction d'édition (anglais, allemand, français).
Sciences humaines, art, littérature.

2001-2005 : **Université Catholique de l'Ouest (Angers) -**
I.P.L.V. (Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes).
Diplôme d'Université en traduction trilingue (anglais, allemand, français). Bac + 4.

2001-2003 : **Université Catholique de l'Ouest - (I.P.L.V.)** /
Wright State University, Dayton, OHIO (États-Unis).
Maîtrise d'anglais LLCE (Lettres, Langue et Civilisation Étrangères). Mention TB.
Mémoire de littérature américaine sur l'hybridité dans l'œuvre de l'auteure amérindienne **Leslie Marmon Silko**.

PÊLE-MÊLE

Intérêts :

→ Littérature contemporaine française et étrangère (américaine/amérindienne),

→ cinéma d'auteur,

→ évènementiel (théâtre, concerts, festivals d'art),

→ sports : randonnée, danse africaine,

→ musique : violon.

Bénévolat :

Membre du comité de lecture de la revue littéraire *The Fogdog*, Wright State University, Dayton, Ohio (2001-2002).

Ouvreuse au théâtre de Wright State University, Dayton, Ohio (2001-2002).

Collecte de fonds pour la réserve amérindienne (Lakota Sioux) de Standing Rock Nation, Dakota du Sud (2001-2002).